

Язык саанич (SENĆOFEN) в публичном пространстве о. Ванкувер (Канада)

Инна Александровна Рабинович

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

innagansvind@gmail.com

Саанич (SENĆOFEN, *сынчáсын*) — идиом, относящийся к салишской языковой семье. По классификации *Glottolog* это диалект языка северный стрейтс, однако представители сообщества чаще используют словосочетание *SENĆOFEN language*, поэтому в настоящей работе будет использоваться слово язык. Его носители — народы Саанич (WSÁNEĆ), к которым относится пять групп *First Nations* (первые нации Канады): *Tsawout*, *Tseycum*, *Malahat*, *Tsartlip* и *Paquachin*, проживающих преимущественно на полуострове Саанич о. Ванкувер (Британская Колумбия, Канада).

На момент 2022 г. (по данным *First Peoples' Cultural Council*) этим языком свободно владеют 16 человек, частично владеют 165 (Gessner et al. 2022: 26). В переписи 2021 г. 95 человек указали, что их родной язык — саанич, 30 — что это язык, на котором они чаще всего общаются дома и 315 — что они могут поддержать диалог на этом языке (там же).

В рамках текущей политики Канады предпринимаются усилия по сохранению и ревитализации языков и культур коренных народов. Соответственно, настоящая работа фокусируется на том, где, как и для чего язык саанич используется в современном публичном пространстве Канады. Для сбора данных в 2026 г. была осуществлена поездка на о. Ванкувер, посещены города Сидней (Sidney), Brentвуд Бэй (Brentwood Bay), Виктория (Victoria) и район Северный Саанич (North Saanich). Также были использованы материалы 2023 и 2024 г. из личного архива. Собранные тексты представлены в корпусе, доступном на *Яндекс Диск* (Рабинович 2026).

Рассмотрим и проанализируем собранные материалы. В Сиднее язык саанич встретился в двух локациях: на улице Бикон (Beacon Avenue) с 2020 г. расположены четыре электрошкафа, украшенные художниками народов *Tsartlip*, *Tsawout* и *Tseycum* в рамках проекта *Utility Beautification*. На них представлены тексты с интересными фактами о языке и народах Саанич, иллюстрации в традиционном стиле и подписи к ним (рис. 1).

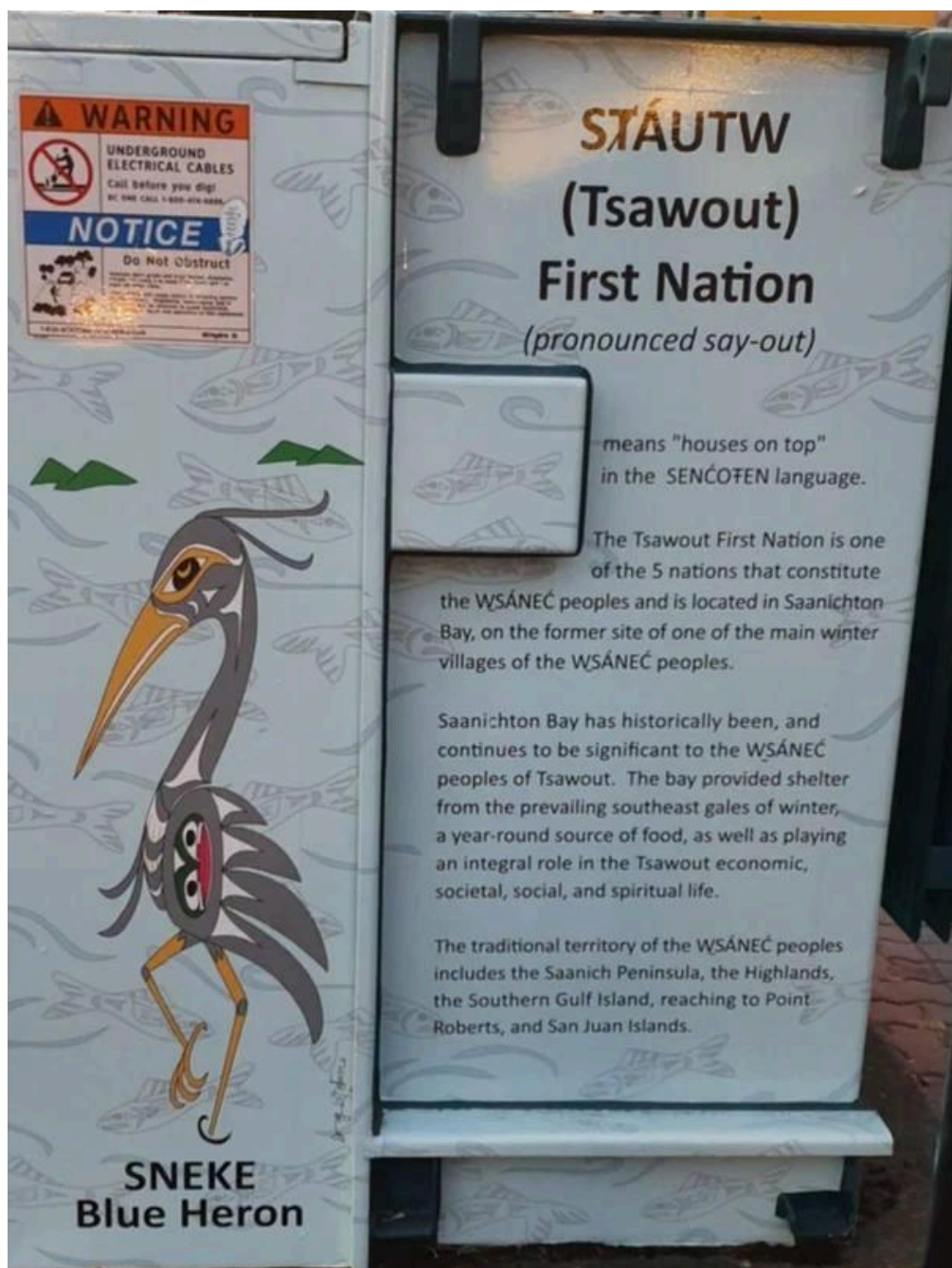


Рис. 1. Электрошкаф

Вторая локация — музей Сиднея, где в августе 2024 проходила выставка *Lost Liberties*, на которой в том числе была представлена реконструкция старой школьной аудитории, но с новыми постерами на языке саанич. Детям предлагается научиться считать до 10, выучить цвета и прочитать правила поведения (см. рис. 2).

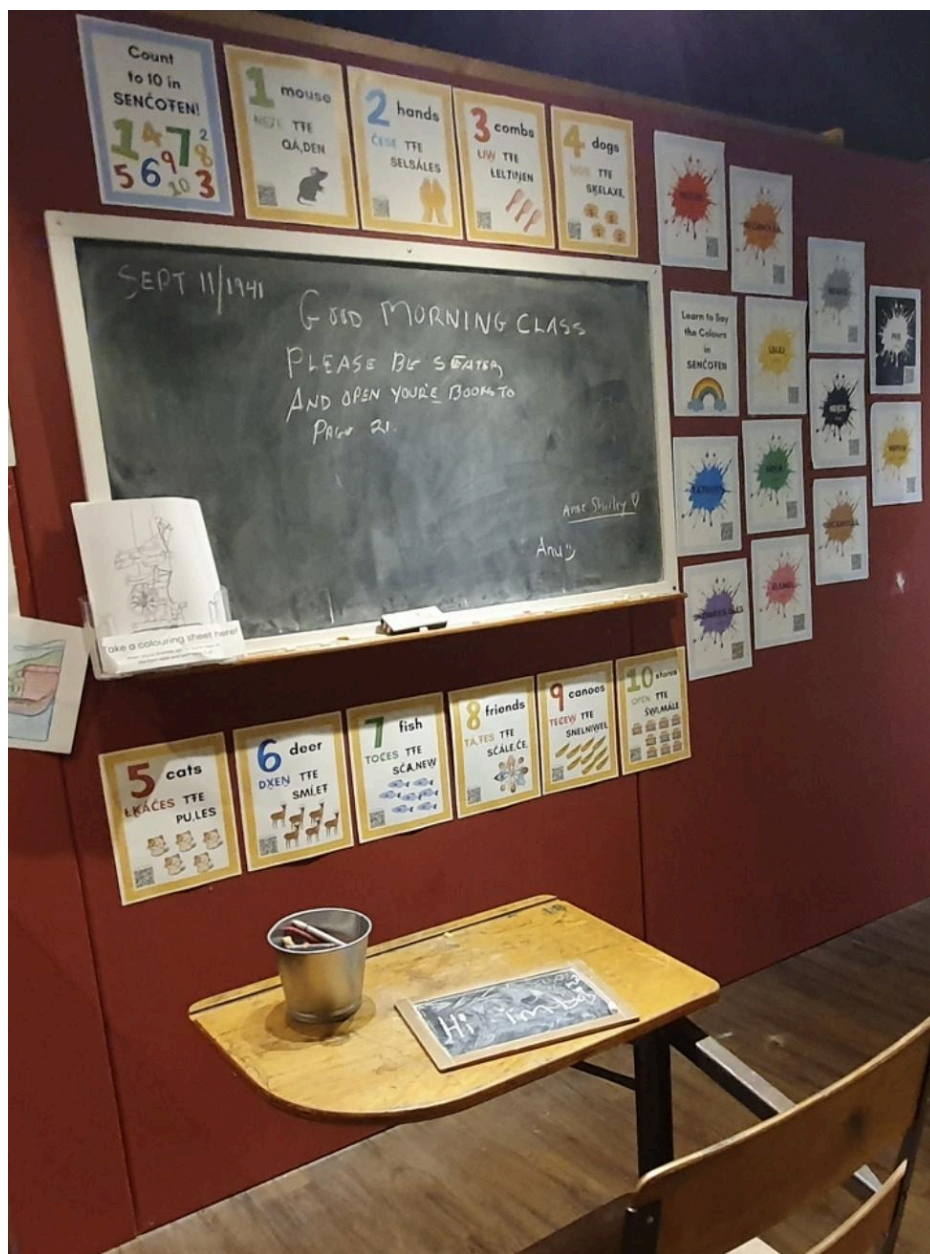


Рис. 2. Как бы выглядела школа с обучением на саанич

Также в музее можно было приобрести постеры в традиционном стиле с надписью на саанич и переводом на английский язык. Пример постера представлен на рис. 3.



Рис. 3. Сувенирный постер из музея Сиднея

В Брентвуд Бэй расположена школа ŁÁU, WELNEW Tribal School, предлагающая билингвальное обучение на английском и саанич для детей-дошкольников и школьников с 1 по 12 класс. У дороги перед школой с двух сторон расположены знаки в виде ворона с надписью на двух языках, призывающей уменьшить скорость (рис. 4):



Рис. 4. Дорожный знак у школы ŁÁU, WELNEW

В библиотеке университета Виктории встретились надписи-наставления на языке саанич и другом диалекте северного стрейтс — *Lekwungen* с переводом на английский язык (см. рис. 5). Внутри – надпись ÍY SÇÁĆEL – WELCOME (добро пожаловать).



Рис. 5. Библиотека университета Виктории

Также стоит отметить надпись на саанич в программе мюзикла *Chicago*, поставленного в Parkland Secondary, North Saanich (рис. 6). Следующая за ней надпись на английском, признающая, что школа находится на территории народов Саанич является стандартной и обязательной. Аналогичный текст был продублирован на экране перед началом представления. Примечательно, что в постановке не участвовали представители коренных народов и в самом мюзикле не было ни слова на саанич, но тем не менее было принято решение включить надпись в программу.

CHICAGO: Teen Edition

IN CHICAGO, IT'S NOT ABOUT WHAT YOU DID — IT'S ABOUT HOW YOU SELL IT.

Chicago: Teen Edition is a fast-paced musical set in the 1920s, where crime, fame, and show business all mix together. When Roxie Hart is arrested for murder, she enters a world where trials feel more like performances and the media decides who becomes a star. With the help of a flashy lawyer and plenty of headline-grabbing tricks, Roxie and fellow inmate Velma Kelly compete for the spotlight.

Through bold jazz music, sharp humour, and high-energy dance numbers, Chicago explores ambition, celebrity culture, and the idea that sometimes being famous matters more than telling the truth.



Book by

FRED EBB & BOB FOSSE

Music by

JOHN KANDER

Lyrics by

FRED EBB

Based on the play by **MAURINE DALLAS WATKINS**

Script Adaptation by **DAVID THOMPSON**

Music Editing by **PAUL MCKIBBINS**

CHICAGO - TEEN EDITION IS PRESENTED WITH PERMISSION FROM CONCORD
THEATRICALS



JÁN ÍY, QENS TÁCEL HÁLE

IT IS REALLY GOOD THAT YOU HAVE ALL ARRIVED. WELCOME ALL

**WE ACKNOWLEDGE AND THANK THE WŚÁNEĆ PEOPLE ON WHOSE TRADITIONAL
TERRITORY WE LIVE, LEARN, AND TEACH. THE WŚÁNEĆ PEOPLE HAVE LIVED AND
WORKED ON THIS LAND SINCE TIME IMMEMORIAL.**

Рис. 6. Программа мюзикла *Chicago*

Таким образом, язык саанич используется в виде коротких надписей с изображениями и переводом на английский для украшения окружающего пространства в рамках текущей политики *Truth and Reconciliation*.

Литература

Рабинович И.А. Язык саанич в публичном пространстве. 2026. URL:
https://disk.yandex.ru/d/qUO_souY8xcZzQ (дата обращения: 01.03.2026)

Gessner, S., Herbert, T., Parker, A. Report on the Status of First Nations Languages, Fourth Edition. 2022. URL:
<https://fpcc.ca/wp-content/uploads/2023/02/FPCC-LanguageReport-23.02.14-FINAL.pdf> (дата обращения 01.03.2026)

Glottolog. Dialect: Saanich. URL: <https://glottolog.org/resource/languoid/id/saan1246>
(дата обращения 01.03.2026)